

中学俄语常用词汇

中学俄语常用词汇

人民教育出版社

中学俄语常用词汇

人民教育出版社中小学外语编辑室俄语组 编

人民教育出版社

中学俄语常用词汇

人民教育出版社中小学外语编辑室俄语组 编

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市房山县印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/64 印张 3.5 字数 940,000

1982年11月第1版 1983年8月第1次印刷

印数 1—60,000

书号 7012·0641 定价 0.32 元

关于《中学俄语常用词汇》的说明

大家知道，俄语词汇是十分丰富的。我们经常使用的奥热果夫词典和乌沙可夫词典分别收有 57,000 和 85,289 个词。1957—1961 年出版的苏联科学院《俄语词典》(四卷集)收有 82,159 个词。1950—1965 年出版的大型俄语词典《俄罗斯文学语言词典》(十七卷集)收有 12 万个词。在实际使用中，这些词的常用程度是不同的，有些是常用的，有些不是常用的，而后者是大量的。

在中学阶段，学生应该学多少单词？着重学习哪些常用词？《中学俄语教学大纲》(以下简称《大纲》)作了规定：五年制和六年制的学生，应分别掌握约 2,200 个和 3,000 个单词；要着重选择日常生活、学习、生产劳动和社会活动中的常用词，并应学习适当数量的政治、经济和科技方面的常用词。

为了提高教学质量，使学生能在规定的时间内学到适用性较广、使用率较高的词，单有一个数量规定还不够，需要比较科学地确定哪些词确实是常用

的，哪些是次常用的，哪些是不常用的。从1980年上半年起，我们着手进行这项工作，选出3,328个常用词（从中又选出积极程度较高的词900个，我们称之为“基本词汇”），编选了这本《中学俄语常用词汇》，供今后编写、修订教材选词时参考。对于中学俄语教师、学习俄语的中学生和自学俄语者，本书也可用作参考资料。现将选词的有关情况介绍如下：

一、选词的依据和过程

确定常用词，必须对大量资料进行统计、验证。这是一项复杂、细致的科研工作。由于条件的限制，目前我们还不可能进行直接的大规模的词汇统计工作。退而求其次，我们对手头现有的各种频率词典、常用词表、最低限度词汇等进行了分析、比较和研究。从中选择了两本频率词典和一本常用词词典作为选词的基本资料。在此基础上，再与不同类型的几种词表（共涉及30,000词次）核对，充分吸收各种资料的合理部分，反复增补、筛选。我们选词的方法，主要是以词的使用频率为基础，参照在各种资料中词的分布情况；以客观统计为主，略加主观选择。使用的资料有以下几种：

III

I. 基本资料

1. Л. Н. Засорина 主编的《俄语频率词典》(«Частотный словарь русского языка», 1977 年出版)。这是一部大型频率词典。这部词典统计了 92 份材料, 一百万词次, 以频率 10 为界, 列出了 9, 044 个常用词。它的特点是统计规模大, 材料范围广, 体裁比例较为合理: 散文占 25.4%, 剧本占 27.2%, 政论文和科技作品占 23.6%, 报章杂志占 23.8%。我们从这部词典中, 以频率 28 为界, 选出 4, 000 个常用词。

2. Н. М. Шанский 主编的《4000 俄语常用词》(«4000 наиболее употребительных слов русского языка», 1976 年出版)。这是一部苏联出版、供外国学生学习俄语用的教学词典。该词典在编写过程中参阅了包括 15 种频率词典的综合词表、40 种最低限度词汇和俄英词典、为数众多的专题分类词汇表等。

3. Э. А. Штейфельдт 主编的《现代俄罗斯文学语言频率词典》(«Частотный словарь современного русского литературного языка», 1963 年出版)。这部词典统计了 350 份材料, 40 万词次, 选择了 2, 500

个常用词。

II. 参考资料

1. Ю. Марков 等人编选的《1200 俄语口语常用词》(《Русская разговорная речь: 1200 наиболее употребительных слов》，1965 年出版)。编者录制了240 名不同年龄、不同职业的人的 234 次谈话，计 10 万词次；将录音带按 1,000 词次为一段，分成 100 段，以分布 5 为界，选出 1,200 个口语常用词。

2. В. В. Розанова 主编、供外国人用的《简明俄语详解词典》(《Краткий толковый словарь русского языка》，1979 年出版)。词典中列有5,000个现代俄语常用词。

3. П. Н. Денисов 等人编写的《俄语科技词汇综合频率词典》(《Комплексный частотный словарь русской научной и технической лексики》，1978年出版)。该词典选入俄语科技文献中最为通用的常用词 3,047 个。

4. 清华大学外语教研组编的《俄语最低限度词汇》(1965 年第二次修订出版，供工业院校用)。该书在大量的词汇统计、研究的基础上选出 3,000 个词。

5. 黑龙江大学俄语系编的《俄语常用词汇表》。表内列有常用词 4,848 个。这些词按词的积极程度分为八组,列有积极程度分组表。

6. Е. Г. Баш 等编写、供外国大学生在苏联高等院校预科学习用的俄语课本 (《Учебник русского языка для студентов-иностранцев》)。列有词汇约 2,500 个。

7. В. Г. Костомаров 等编写、供外国大学生学习用的俄语课本 (《Русский язык для иностранных студентов》)。列有最低限度词汇 830 个。

8. Joseph C. Doherty 等三人合编、在美国出版的俄语课本《Russian》。列有 1,500 个词。

我们从上述两类资料中选择了《俄语频率词典》、《4000 俄语常用词》词典和《现代俄罗斯文学语言频率词典》作为选词的基础,因为这些词表统计的资料量大、面宽(上述两本频率词典统计了 140 万词次),选词的范围比较全面,是有一定的科学根据的。其余资料有利于我们从不同角度对初选的词汇进行分析、比较,因此作为参考资料。

我们把上述三本词典(总词数为 10,500 个)分别

进行对比,初步选出 3,036 个词作为常用词汇的基础。在反复核对和筛选的过程中,又根据我国中学俄语教学的特点,淘汰了一些词,如 бог, замуж, лапа 等;增补了一些虽然频率不高、但在教学中用得较广的词,如 словарь, читальня, математика 等。此外,还增添了一些动物、水果、树木等名称的词,如 лев, виноград, берёза 等。

二、对词汇的验证

为了检查所选词汇的常用性,我们选了十篇短文,作了初步的验证。结果如下:(见 VIII、IX 页表格)

从表格中可以看出覆盖率的情况:第二篇文章(科技文)是 76.4%,第五篇文章(政论文)是 83.9%,其余八篇文章均在 85% 以上;十篇文章的平均覆盖率是 87.2%。

三、体例方面的几个问题

1. 动词体:在中学俄语教材中,动词是以对应体的形式排列的。在本书中,我们把不同体的形式作为独立单位分别进行统计。根据动词体的积极程度,有的两种体都收入,有的只收其中一种体。

2. 形容词和副词比较级形式:单独列出异于形

篇 名	体裁及来源	词数(不包括专有名词)	覆盖词数	覆盖率
1. Атом	科普。《Кто такой. Что такое.》	479	430	88.1%
2. Солнечная активность и её влияние на погоду и климат	科技。《Практический курс русского языка для студентов-иностранцев》	326	249	76.4%
3. М.В.Ломоносов	传记。《Кто такой. Что такое.》	401	341	85%
4. Мой знакомец Боря	一般散文。《Огонёк》，1981年第13期	407	360	88.4%
5. Молодёжь должна овладеть наукой	政论。斯大林全集第十一卷	443	372	83.9%

6. Шура	文学作品。《Повесть о Зое и Шуре》	610	546	89.5%
7. Настоящий врач	文学作品。十年制学校高二俄语课本, 选自《Русский язык для всех》	455	431	94.5%
8. Смысл её жизни	一般散文。《Огонёк》, 1981年第37期	264	225	85.2%
9. Нет работы прекраснее...	一般散文。《Учительская газета》, 1981年9月19日	353	310	87.8%
10. У врача	对话。《Русский язык в диалогах》	262	233	88.9%
合 计		4010	3497	87.2%

式和发生语音交替的形式。

3. 同音词: 根据词的积极程度, 确定是否单列。需要单列的词, 在右上角注明, 如 мир¹ мир²。

4. 数词: 基数词列到一千, 序数词列到第十。

5. 感叹词未列入。

这本《中学俄语常用词汇》只是一份初稿, 还有不少问题需要进行研究、探讨。它在教材编写工作中和教学工作中如何使用, 成效如何, 都有待通过实践来检验。我们热诚希望广大读者提出宝贵意见, 以便进行修改。

参加本书编选工作的有: 董威利、高宇征、戴咏絮、李健伟。

人民教育出版社

中小学外语编辑室俄语组

一九八二年十月

目 录

关于《中学俄语常用词汇》的说明……II

中学俄语常用词汇 ……………1

附录:基本词汇(900个) ……………187

中学俄语常用词汇

А

а [连] 而, 而是, 可; 但是

август [名, 阳] 八月

авиация [名, 阴] ① 航空; 空军 ② 航空学

автобус [名, 阳] 公共汽车

автомат [名, 阳] ① 自动机, 自动装置 ② 自动枪

автоматический [形] 自动的

автомобиль [名, 阳] 汽车

автор [名, 阳] 作者

авторитет [名, 阳] ① 威信; 权威 ② 权威者

агрессия [名, 阴] 侵略

агроном [名, 阳] 农学家

адрес [名, 阳] 地址

Азия [名, 阴] 亚洲

академия [名, 阴] ① 科学院 ② 某些专科大学的名称

аккуратно [副] 认真地, 整齐地

активный [形] 积极的, 活跃的

алгебра [名, 阴] 代数

алле́я [名, 阴] 林荫道
алюми́ний [名, 阳] 铝
амери́канец [名, 阳] 美国人; 美洲人
амери́канский [形] 美洲的; 美国的; 美国人的
ана́лиз [名, 阳] 分析; 分解; 化验
англи́йский [形] 英国的; 英国人的
англича́нин [名, 阳] 英国人
апельси́н [名, 阳] 橙; 橙子树
аплодисме́нты [名, 复] 鼓掌
аппара́т [名, 阳] 仪器; 机器; 装置
аппети́т [名, 阳] 食欲, 胃口
апре́ль [名, 阳] 四月
арбу́з [名, 阳] 西瓜
арестова́ть [动, I, 完, 未] 逮捕; 拘留
арифме́тика [名, 阴] 算术
а́рмия [名, 阴] 军; 陆军; 军队
артилле́рия [名, 阴] ① 炮 ② 炮兵
а́ртист [名, 阳] 演员
астроно́мия [名, 阴] 天文学
ата́ка [名, 阴] 冲锋, 攻击
атмосфе́ра [名, 阴] ① 大气, 气圈; 空气 ② 气
氛; 环境

а́том [名, 阳] 原子
а́томный [形] 原子的
Африка [名, 阴] 非洲
аэродро́м [名, 阳] 飞机场
аэропо́рт [名, 阳] 航空港

Б

ба́бушка [名, 阴] 祖母, 外祖母
ба́за [名, 阴] ① 基础 ② 根据地, 基地
балéт [名, 阳] ① 舞剧艺术 ② 芭蕾舞
балко́н [名, 阳] ① 阳台 ② (剧场的) 楼座
ба́нка [名, 阴] 罐
ба́ня [名, 阴] 澡堂, 公共澡堂
баскетбо́л [名, 阳] <运动> 篮球
бассе́йн [名, 阳] ① 贮水池; 游泳池 ② 盆地, 流域
ба́шня [名, 阴] 塔, 塔楼
бе́г [名, 阳] 跑; 赛跑
бе́гать [动, I, 未] ① 跑 ② 来回地跑
беда́ [名, 阴] 不幸, 灾祸
бе́дный [形] ① 贫穷的 ② 贫乏的 ③ 可怜的
бежа́ть [动, 未] 跑, 奔跑

без [前] 没有

безопасность [名, 阴] 安全; 保险

белый [形] 白的, 白色的

бельё [名, 中] 衬衣(类), 内衣; 床布(类)

берег [名, 阳] 岸, 岸边

берёза [名, 阴] 桦树; 白桦

беречь [动, I, 未] ① 爱惜 ② 爱护, 保护

беседа [名, 阴] ① 谈话 ② 座谈会

беседовать [动, I, 未] 谈话

бесконечный [形] 无限的, 无止境的

беспокоить [动, II, 未] ① 使不安 ② 使担心

③ (使)麻烦

беспокоиться [动, II, 未] 担心

беспорядок [名, 阳] 无秩序, 杂乱无章

бесчисленный [形] 无数的

библиотека [名, 阴] 图书馆

билёт [名, 阳] ① 票, 券 ② 证

биография [名, 阴] 传记; 履历

биология [名, 阴] 生物学

бить [动, I, 未] 打, 打击

биться [动, I, 未] 跳动, 搏动

благодарить [动, II, 未] 感谢